Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał zatem faraon i wezwał Józefa, i prędko wyprowadzono go z lochu. A gdy ogolił\* się i zmienił szaty, przyszedł do faraona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon posłał zatem i wezwał Józefa. Czym prędzej wyprowadzono go z lochu. Gdy się ogolił i przebrał, stanął przed faraonem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon kazał więc wezwać Józefa i prędko go wyprowadzono z więzienia. Ostrzygł się, zmienił szaty i przyszedł do faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posławszy Farao, wezwał Józefa, i prędko go wyprowadzono z więzienia; który ostrzygłszy się, i odmieniwszy szaty swoje przyszedł do Faraona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natychmiast na rozkazanie królewskie wywiedzionego z ciemnice Jozefa ostrzyżono, a odmieniwszy szatę stawili przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy faraon kazał wezwać Józefa. Wyprowadzono go więc pośpiesznie z lochu, a on, ogoliwszy się oraz zmieniwszy szaty, przyszedł do faraona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy faraon kazał sprowadzić Józefa, wyprowadzono go więc śpiesznie z więzienia. A gdy się ostrzygł i zmienił szaty, przyszedł do faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas faraon posłał po Józefa. Czym prędzej wyprowadzono go z lochu, a on ostrzygł się, zmienił ubranie i przyszedł do faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon kazał więc wezwać Józefa. Wtedy natychmiast wyprowadzono go z lochu. On ostrzygł się, zmienił ubranie i przyszedł do faraona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas faraon polecił przywołać Józefa. Ten szybko został zwolniony z więzienia, ostrzygł się, zmienił swą odzież i udał się do faraona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Faraon posłał i wezwał Josefa, i wyprowadzili go pośpiesznie z lochu. Został ostrzyżony, zmieniono jego ubranie i przyszedł do faraona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Піславши ж, Фараон покликав Йосифа, і вивели його з вязниці, і підстригли його, і змінили його одіж, і він пішов до Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem faraon posłał oraz zawezwał Josefa; więc szybko go wyprowadzili z lochu. Ostrzygł się, zmienił swoje szaty i przyszedł do faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I faraon, posławszy, wezwał Józefa – żeby go szybko przyprowadzono z więziennego dołu. On więc się ogolił i zmienił swe płaszcze, i wszedł do faraona. |

1. 1) <x>30 14:9</x>; <x>40 6:9</x>; <x>100 10:4</x> [↑](#footnote-ref-2)